Communication à la Société de Linguistique de Paris – Samedi 18 mars 2017 - 17h-19h – Salle Gaston Paris (EPHE – Sorbonne)

L'analyse matricielle définitoire (AMD): un modèle pour la description et la comparaison des langues

Amr Helmy IBRAHIM

Linguiste – Professeur émérite des Universités

- http://www.cereli/membres/amr-ibrahim
- amrhelmyibrahim@gmail.com

Auteur de

2015, L'analyse matricielle définitoire: un modèle pour la description et la comparaison des langues, Paris: CRL, 554p.

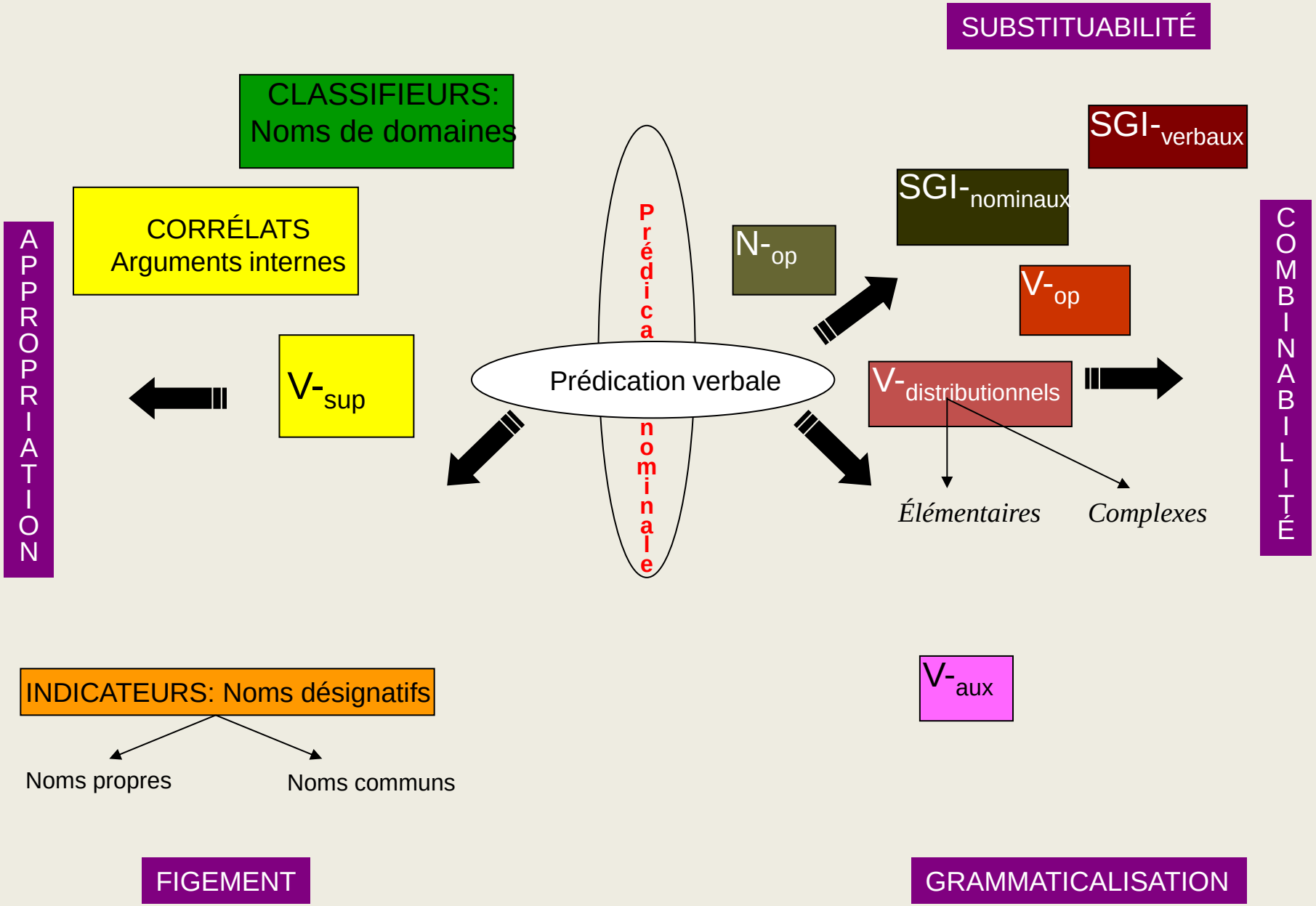
- ISBN 2-9526027-6-X EAN 9782952602761

Exemple 1

La Russie a opposé son veto à des représailles contre Assad

À un moment qui est avant le moment de l'énonciation (une personne + un média) rapporte qu'un pays dénommé Russie **oppose** **le droit de** veto dont il **dispose** à ce que **des mesures violentes non licites en réponse à des mesures violentes non licites prises par** le président dénommé Assad dites représailles **soient exercées contre** le président dénommé Assad.

Schéma de distribution des actualisateurss de la matrice par rapport au noyau prédicatif



Je me souviens très bien de cette rencontre. Depuis lors
‘atadhakkaro jayyédan hadhihi –l moqâbala. mondho waqtaha
fâkér koyayyés él mo’abla di. mén wa’taha

(1a) Nous **sommes** (des) amis / **wa nah:nou ‘as:diqâ’ / we éh:na s:eh:âb**
Nous **sommes** [(des) amants + (*des) amoureux] / **wa nah:nou ‘ah:ibâ’ / we éh:na #h:abâyéb**
(1b) Nous sommes **devenus** (des) amis / **‘as:bah:na ‘as:diqâ’ / ba’éna s:eh:âb**
Nous sommes **devenus** [(des) amants + *(des) amoureux] / **‘as:bah:na ‘ah:ibâ’ / ba’éna #h:abâyéb**

(2) Nous nous sommes **liés d’**amitié / L’amitié nous a liés
irtabat:na bi’awâs:iri –l s:adâqati / rabat:atna –l s:adâqato
Ø / rabatétna –l s:oh:ba
* Nous nous sommes liés d’amour / L’amour nous a liés
* irtabatna bi’awâs:ira –l h:obbi / **rabat:ana –l h:ob**
Ø / rabatna –l h:ob
(3) Nous **avons éprouvé** de (l’amitié + l’amour) l’un pour l’autre
(nacha’at + nacha’a) (‘al s:adâqato + ‘al h:obbo) baynana
d:arabna s:eh:oubéya ma3a ba3d: / nacha’ él-h:ob bénna
(4) * Nous nous sommes Ø / **tas:âdaqna / éts:ah:ébna**
Nous nous sommes aimés / **’ah:babna ba3d: / h:abbéna ba3d:**
(5) L’amitié nous **a réunis / jama3atna –l s:adâqato / gama3étna –l s:oh:ba**
L’amour nous **a réunis / jama3ana – l h:ob / gama3na –l h:ob**

....

(6) Je **me suis fait** un ami / **Ø** / **Ø**

*Je me suis fait un (amant + amoureux) / **Ø** / **Ø**

J'**en ai fait** un ami / **ja3alto minho s:adîqan / h:alléto ba'a s:ah:bi**

J'**en ai fait** un (amant+ ʔamoureux) / **ja3alto minho (3achîqan +** ʔh:abîban) / **h:alléto ba'a (3âchi' +** ʔh:abîb)

(7) Je l'**ai pris pour** ami / **ittakhadhtoho s:adîqan / é3tabarto s:ah:bi**

Je l'**ai pris pour** (amant+ *amoureux)/ **ittakhadhtoho (3achiqan +***h:abiban)

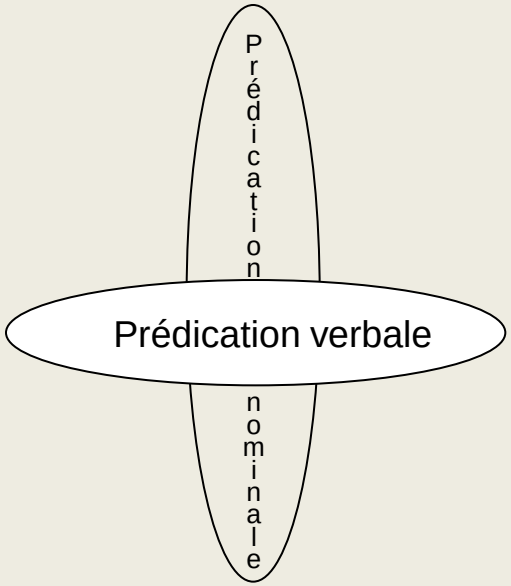
/ **Ø**

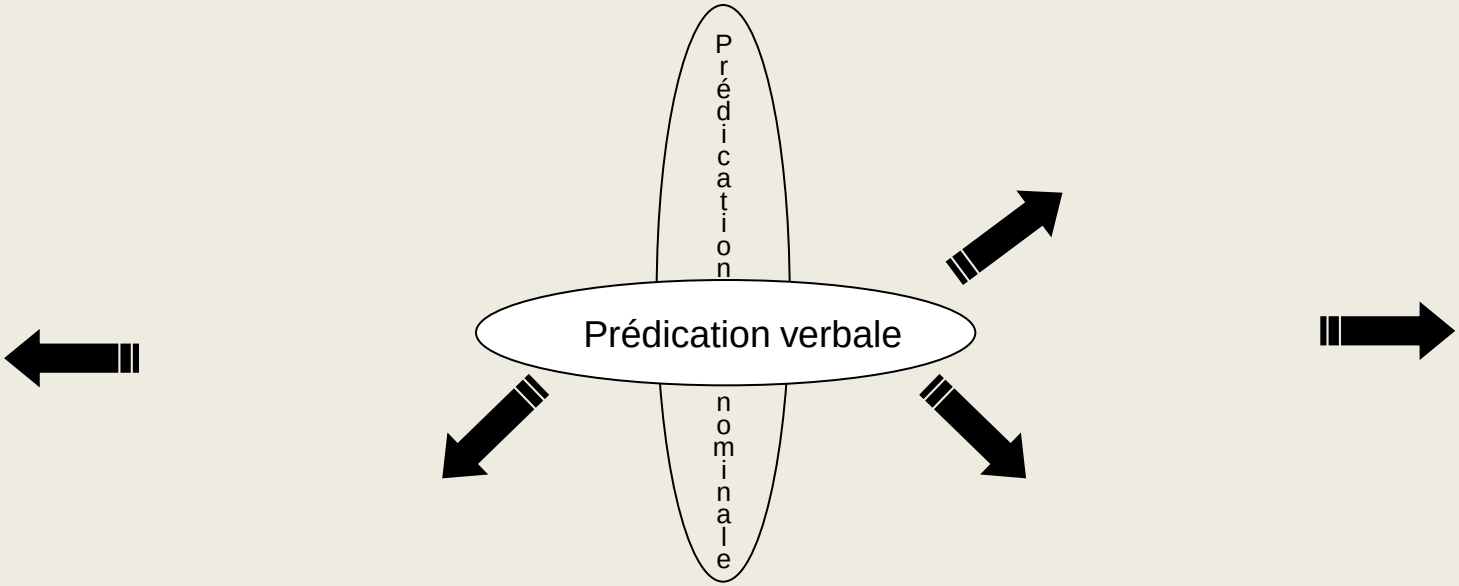
/A/ Je suis **tombé amoureux** d'elle / **Ø** / **weé3t fe gharamha**

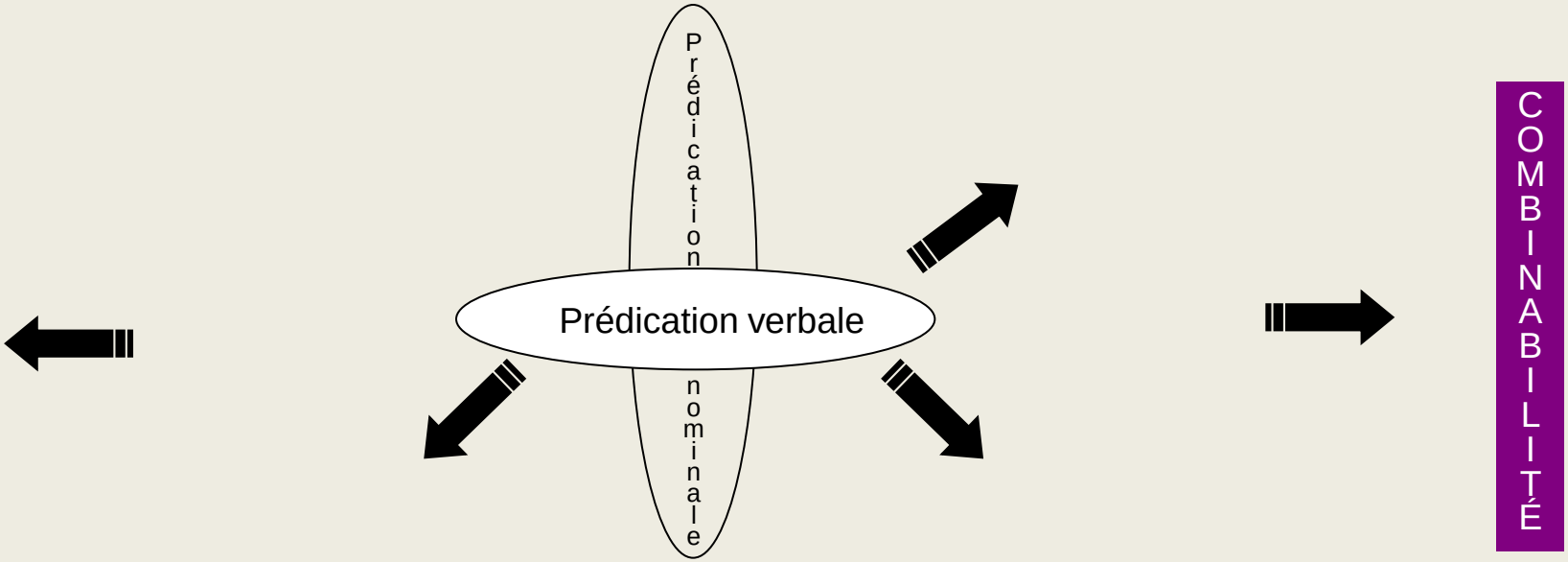
* Je suis tombé ami d'elle / **Ø** / **Ø**

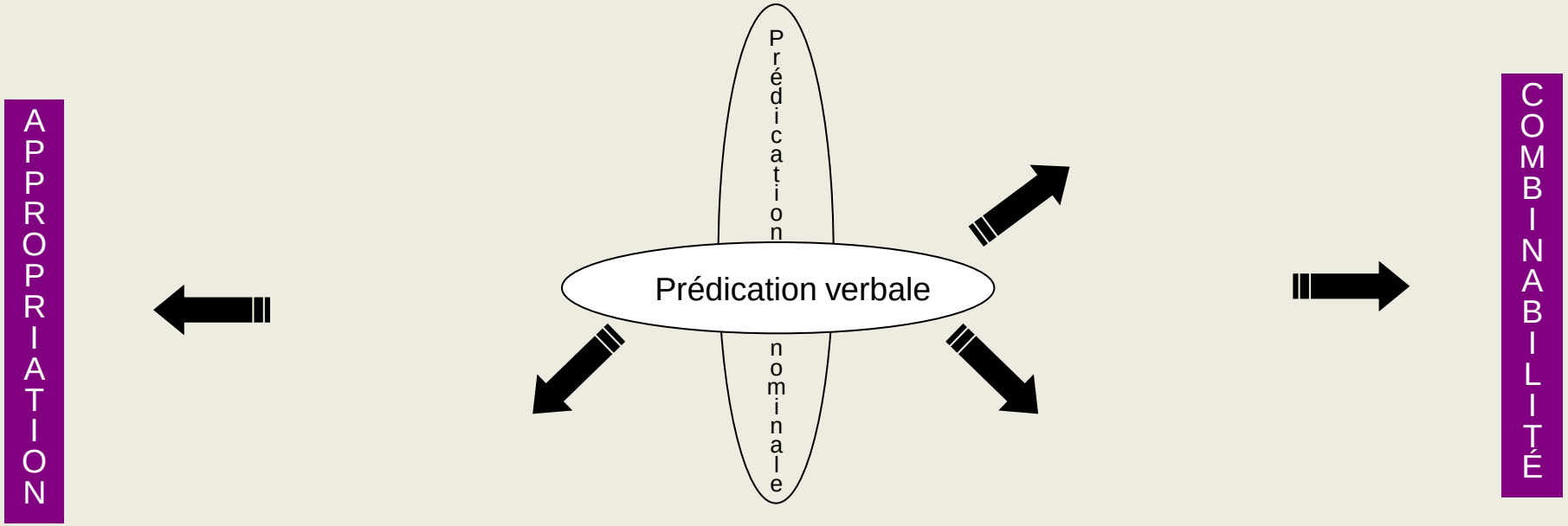
/B/ Je l'ai **aimée d'amour / gharimto biha h:obban / h:abétha h:ob gharâm**

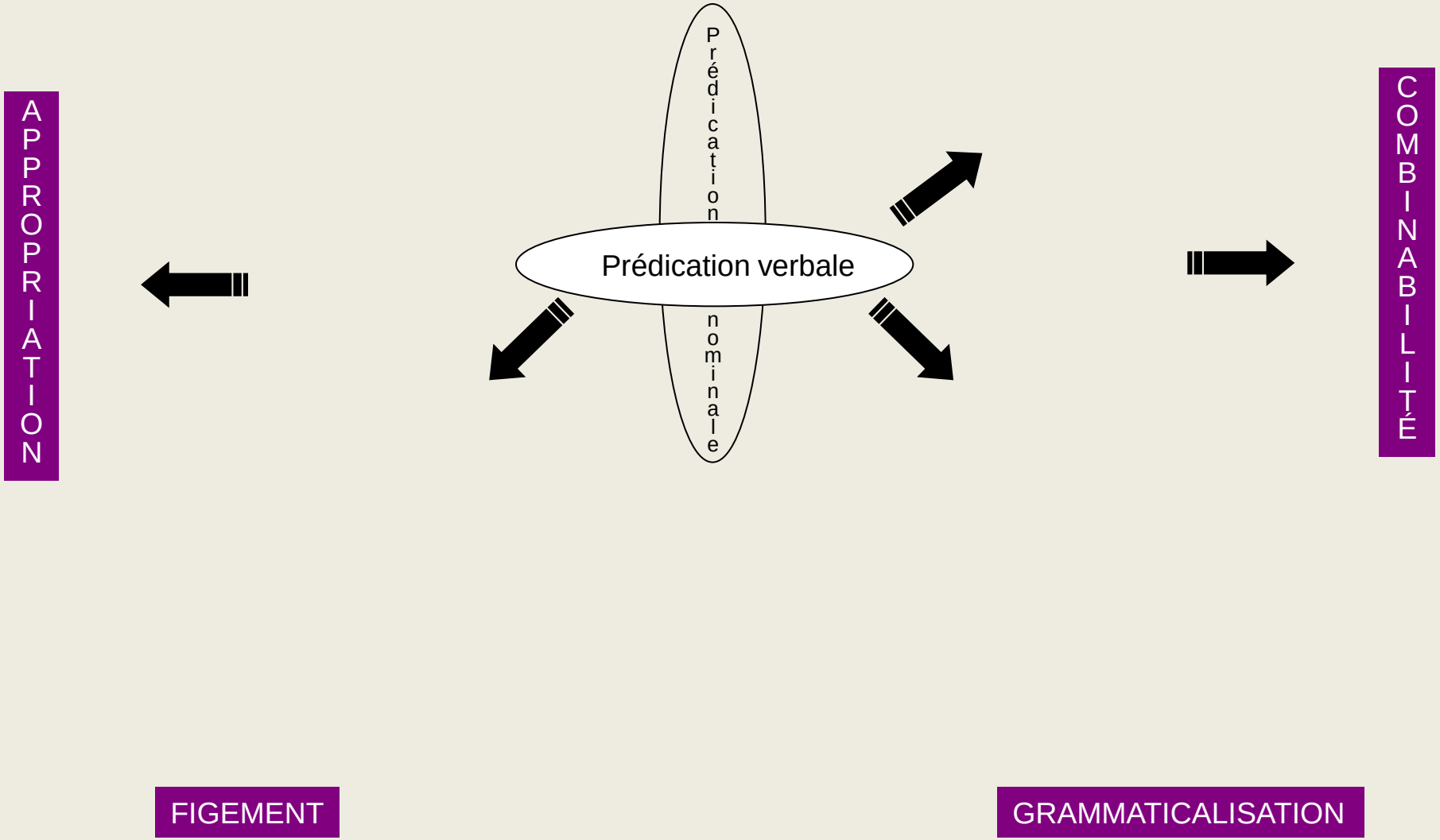
Ø / s:âdaqtoha s:adâqatan khâlisa / s:ah:ébtaha s:oh:ba beh:a'

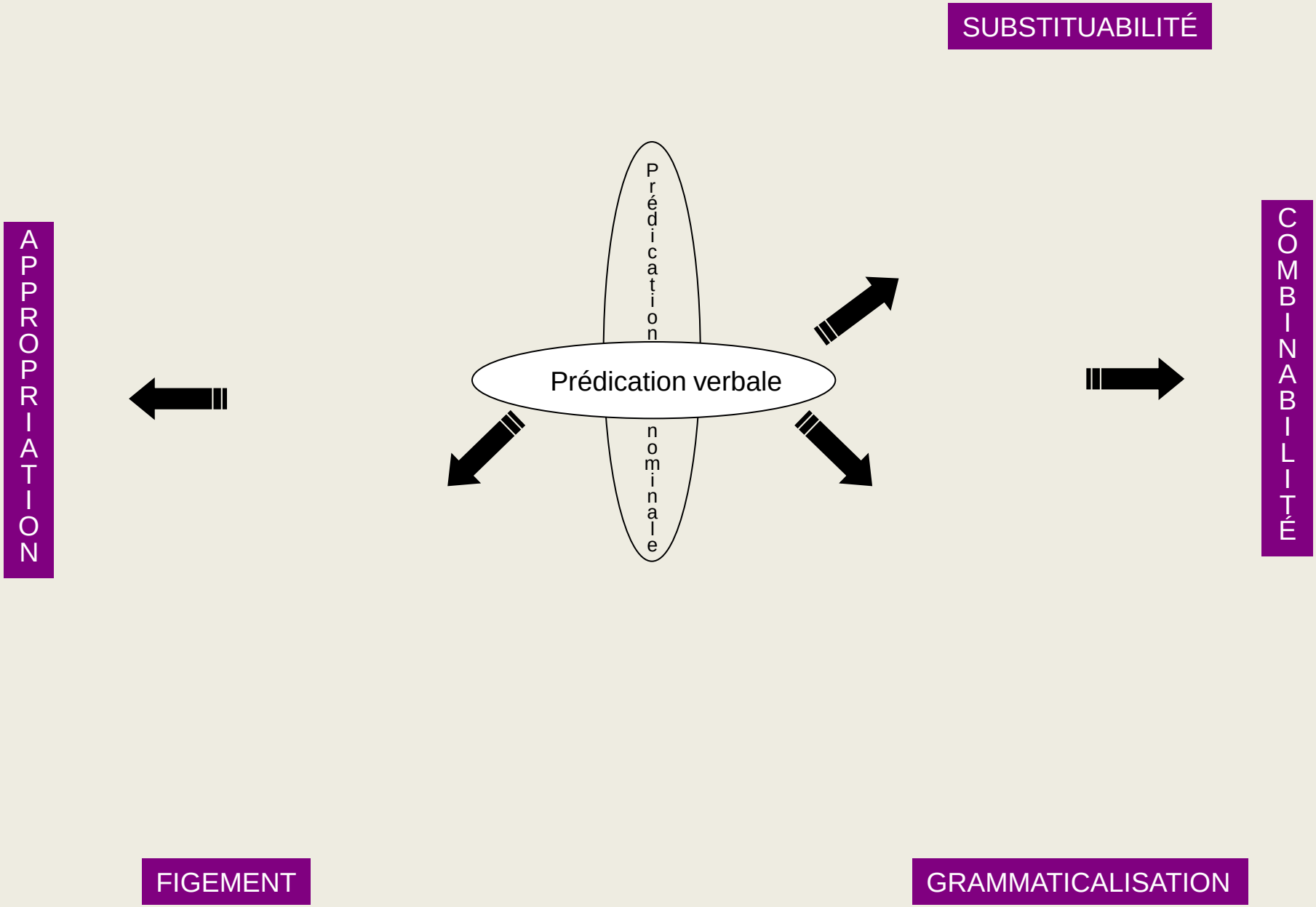

Prédication nominale
Prédication verbale

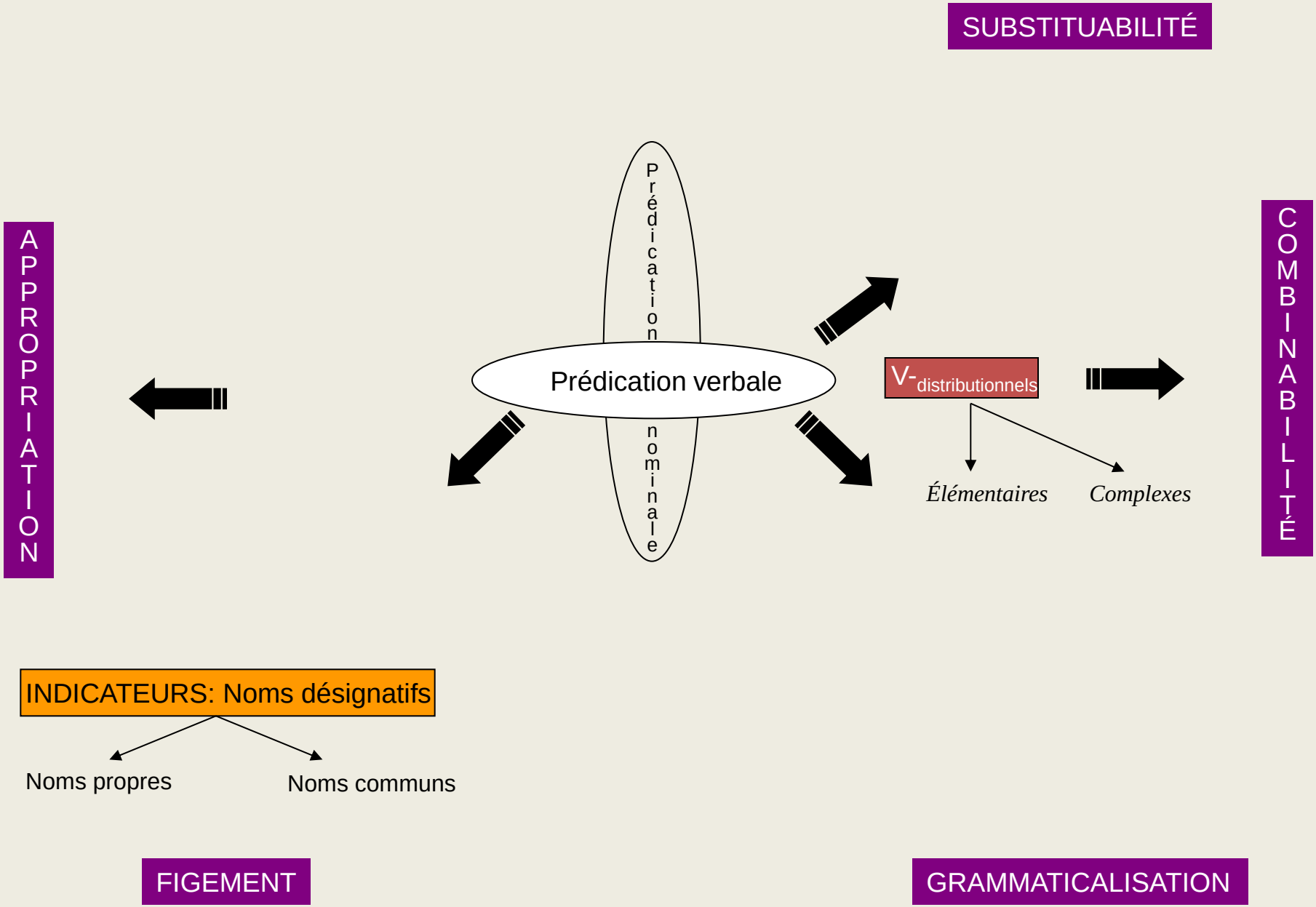

Prédication nominale
Prédication verbale


Prédication nominale
Prédication verbale
COMBINABILITÉ


APPROPRIATION
Prédication nominale
Prédication verbale
COMBINABILITÉ


APPROPRIATION
Prédication nominale
Prédication verbale
COMBINABILITÉ
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION


SUBSTITUABILITÉ
APPROPRIATION
Prédication nominale
Prédication verbale
COMBINABILITÉ
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION


SUBSTITUABILITÉ
APPROPRIATION
Prédication nominale
Prédication verbale
V-distributionnels
Élémentaires
Complexes
COMBINABILITÉ
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION

SUBSTITUABILITÉ

APPROPRIATION

V-$_{sup}$

faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…

Prédication nominale

Prédication verbale

V-$_{distributionnels}$

Élémentaires

Complexes

COMBINABILITÉ

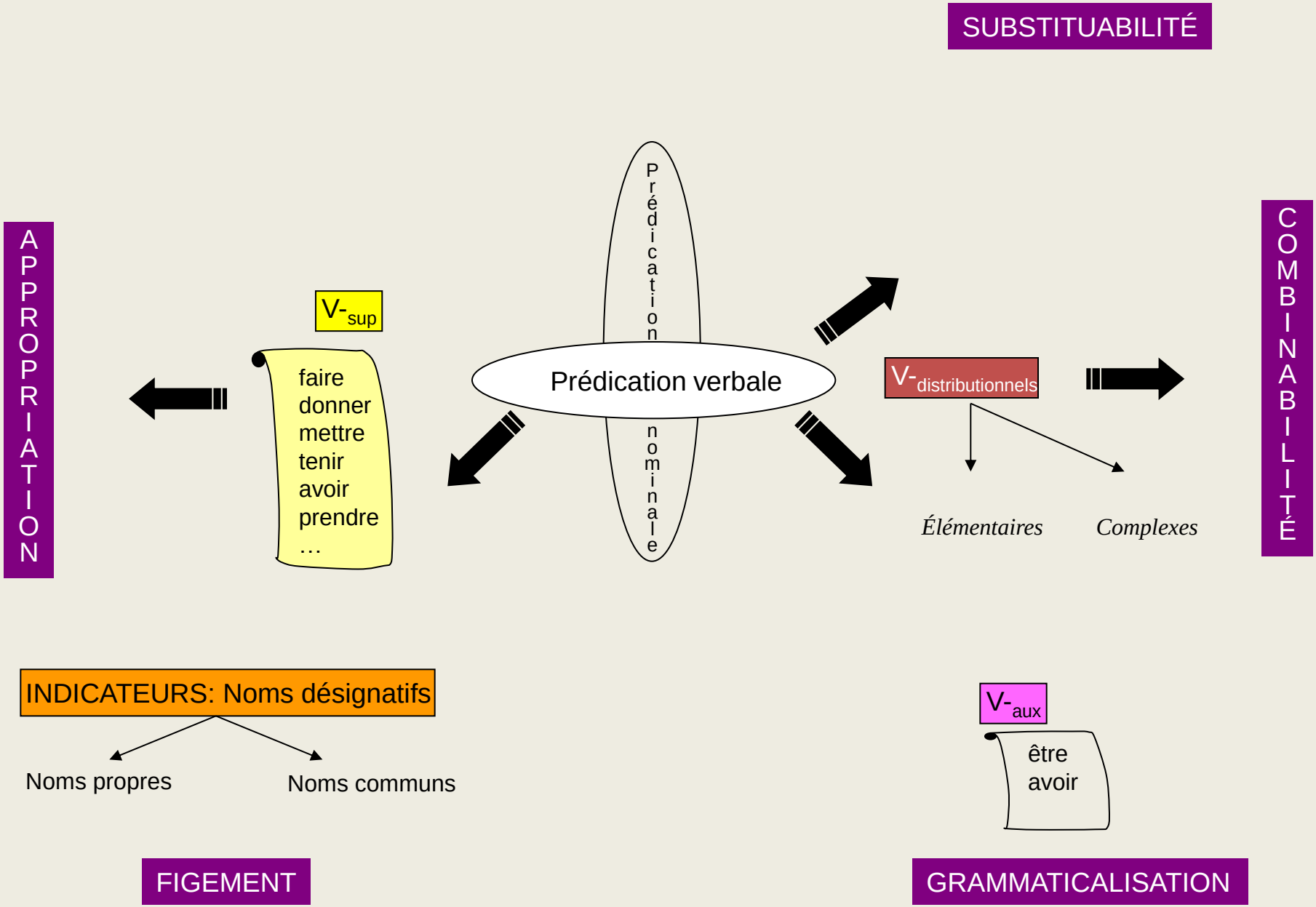
INDICATEURS: Noms désignatifs

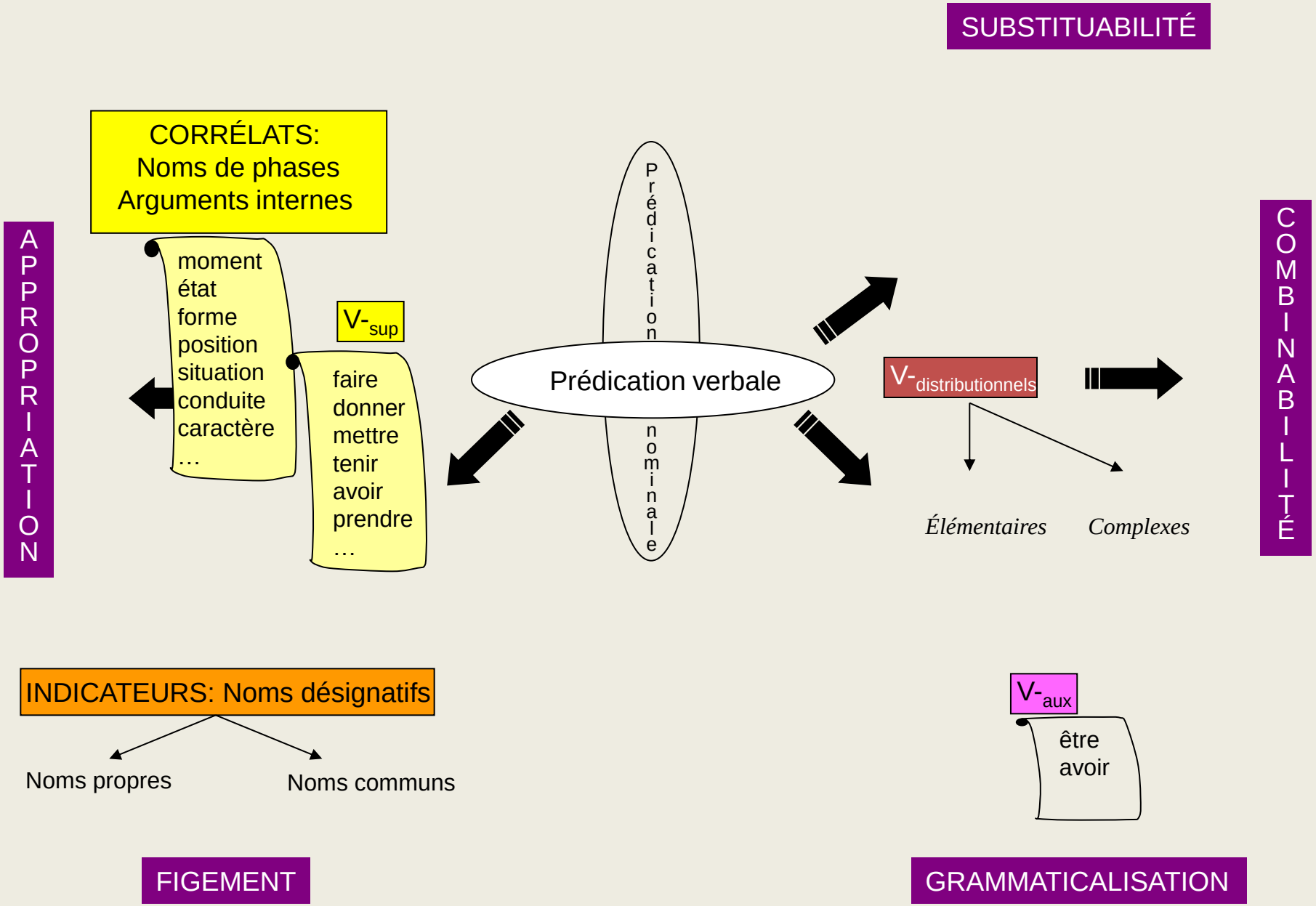
Noms propres

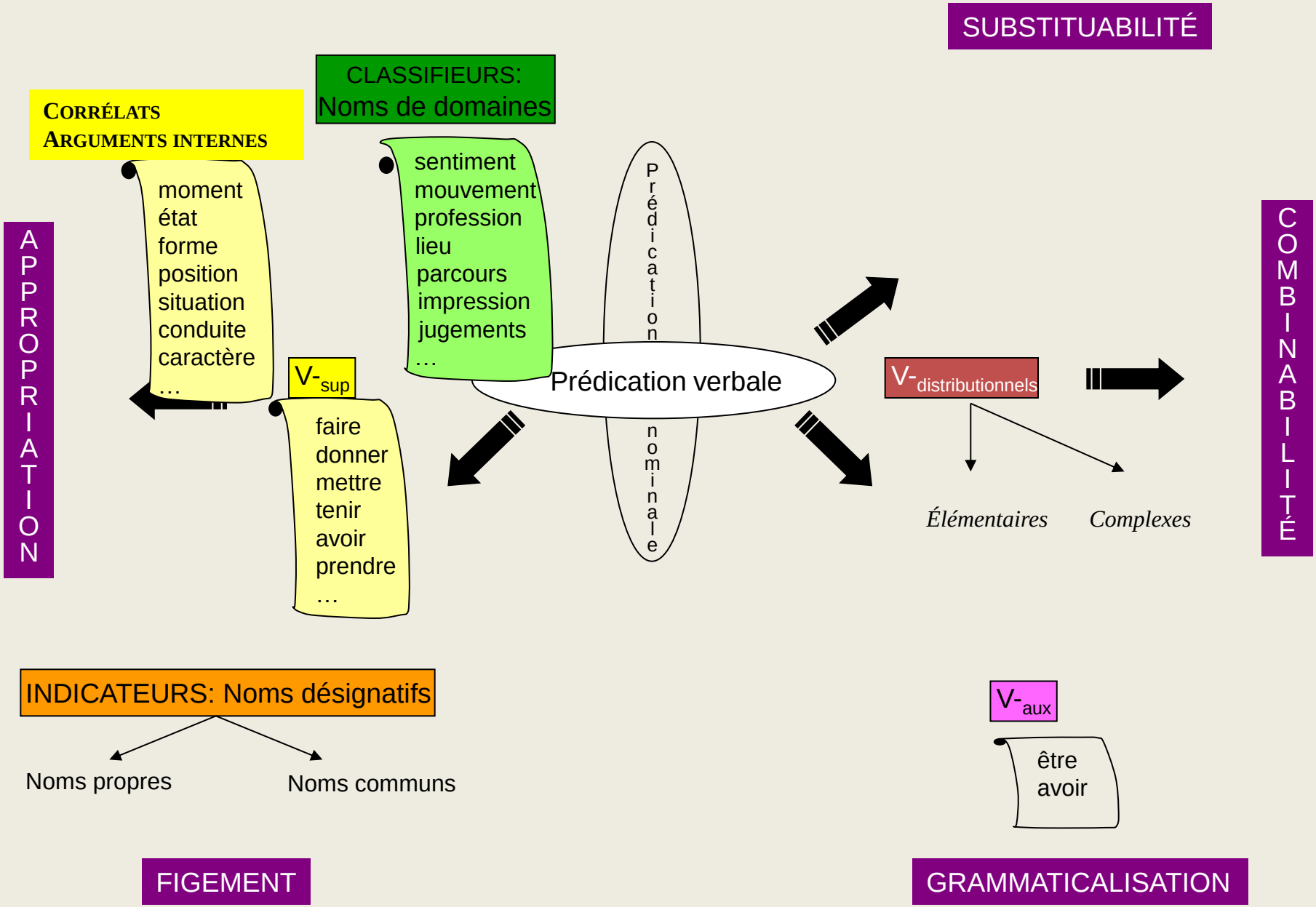
Noms communs

FIGEMENT

GRAMMATICALISATION


SUBSTITUABILITÉ
APPROPRIATION
COMBINABILITÉ
V-sup
faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…
Prédication nominale
Prédication verbale
V-distributionnels
Élémentaires
Complexes
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
V-aux
être
avoir
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION


SUBSTITUABILITÉ
CORRÉLATS:
Noms de phases
Arguments internes
APPROPRIATION
moment
état
forme
position
situation
conduite
caractère
…
V-sup
faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…
Prédication nominale
Prédication verbale
V-distributionnels
Élémentaires
Complexes
COMBINABILITÉ
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
V-aux
être
avoir
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION


SUBSTITUABILITÉ
CLASSIFIEURS:
Noms de domaines
CORRÉLATS
ARGUMENTS INTERNES
APPROPRIATION
moment
état
forme
position
situation
conduite
caractère
…
sentiment
mouvement
profession
lieu
parcours
impression
jugements
…
V-sup
faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…
Prédication
Prédication verbale
nominale
V-distributionnels
Élémentaires
Complexes
COMBINABILITÉ
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
V-aux
être
avoir
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION

Exemple *corrélats / arguments internes / classifieurs*

J'avais, à l'époque, un professeur qui avait des formules qu'on n'oublie pas du genre: Napoléon était ***petit****, De Gaulle* ***grand****, mais ils partageaient le même souci de* ***grandeur*** *de la France.*

L'énonciateur rapporte qu'à un moment qui est avant le moment de son énonciation pendant une durée propre à une époque un de ses professeurs professeurs formule ses énoncés sous une forme qui les (sauve + tire) de l'oubli comme de dire des énoncés du (genre +type) l'empereur dénommé Napoléon est petit de taille le président dénommé De Gaule est grand de taille **POURTANT** *De Gaulle et Napoléon ont en partage le même souci de faire correspondre le pays dénommé France à la* ***représentation*** *qu'on* ***a*** *d'un pays de* ***première*** *grandeur.*

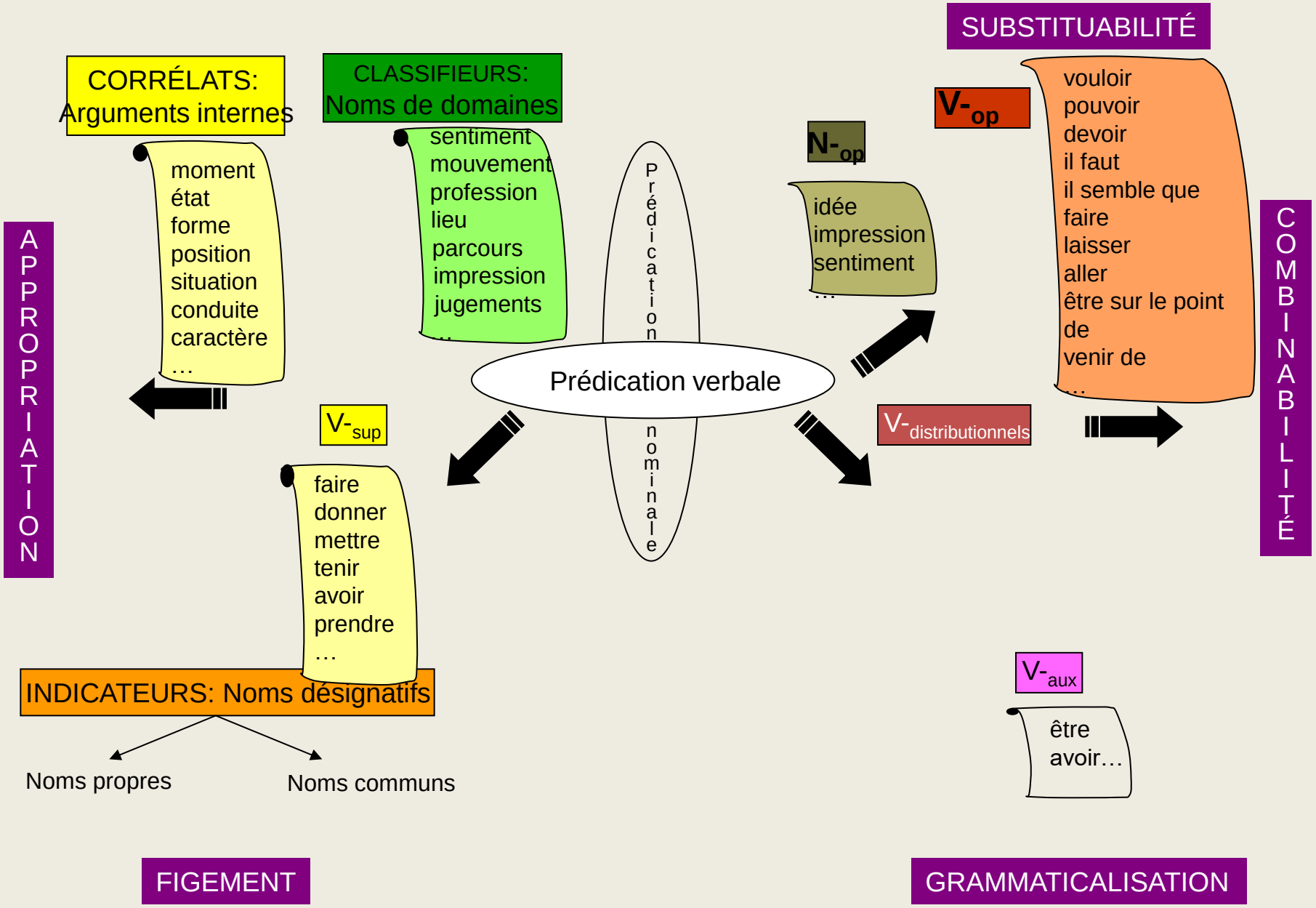
Esxemple *corrélats / arguments internes / classifieurs*

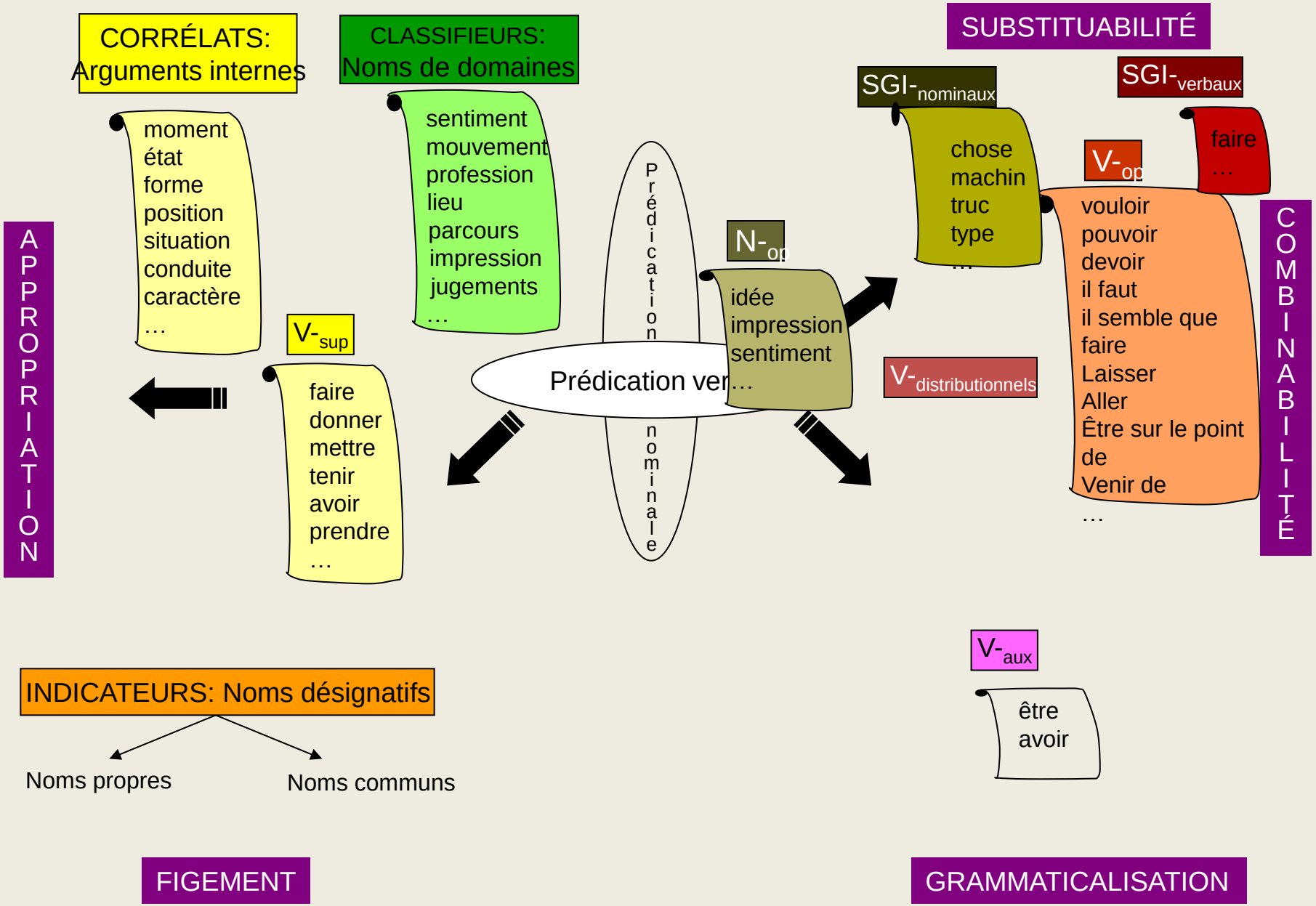
L'énonciateur rapporte qu'à un moment qui est avant le moment de son énonciation pendant une durée propre à une époque un de ses professeurs formule ses énoncés sous une forme qui les (sauve + tire) de l'oubli comme de dire que des énoncés du (genre +type) l'empereur dénommé Napoléon est jugé plus petit de taille et le président dénommé De Gaule est jugé plus grand de taille que ***la moyenne admise mais non définie*** *des tailles* **POURTANT** *De Gaulle et Napoléon ont en partage le même souci de donner du pays dénommé France une* ***représentation*** *à* **la mesure** *de la* ***taille de première*** *grandeur qu'ils jugent être celle du pays dénommé France.*

Exemple *'akbar*

(a) Ali kabir	Ali est grand
(b) Ali 'akbar min Ola	Ali est plus grand que Ola
(c) Ali 'akbaro-l 'ithnayni	Ali est le plus grand des deux
(d) Ali howa-l 'akbar	Ali est le plus grand
(e) ʔAli 'akbar	ʔAli est plus grand
(f) **Allahou 'akbar**	**Ø**

*Dieu est plus grand que (tout + **tout ce qui peut se présenter**)*

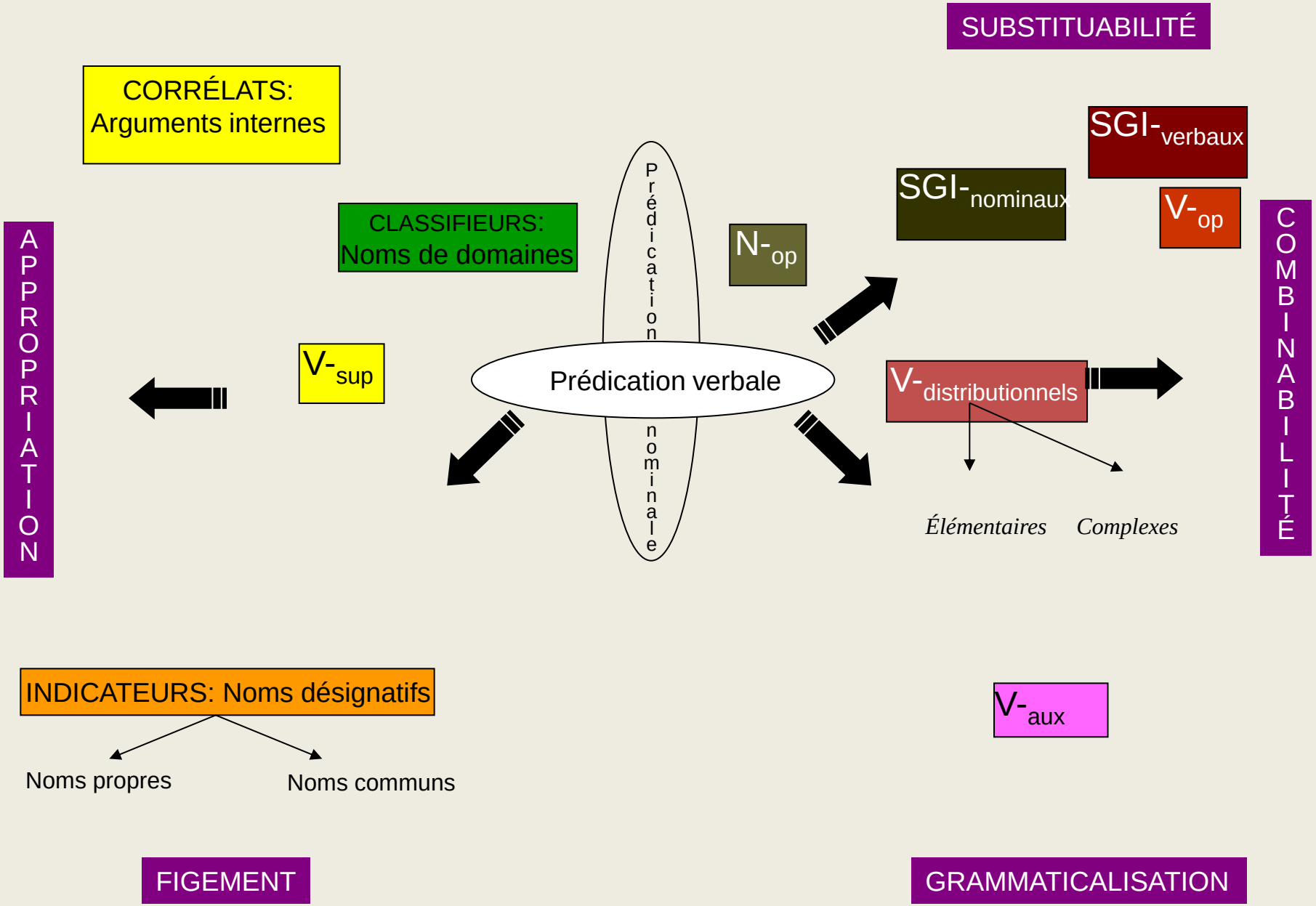

SUBSTITUABILITÉ
CORRÉLATS:
Arguments internes
CLASSIFIEURS:
Noms de domaines
V-op
N-op
moment
état
forme
position
situation
conduite
caractère
…
sentiment
mouvement
profession
lieu
parcours
impression
jugements
…
Prédication nominale
idée
impression
sentiment
…
vouloir
pouvoir
devoir
il faut
il semble que
faire
laisser
aller
être sur le point
de
venir de
…
APPROPRIATION
Prédication verbale
V-sup
V-distributionnels
COMBINABILITÉ
faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
V-aux
être
avoir…
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION


CORRÉLATS:
Arguments internes
moment
état
forme
position
situation
conduite
caractère
…
CLASSIFIEURS:
Noms de domaines
sentiment
mouvement
profession
lieu
parcours
impression
jugements
…
SUBSTITUABILITÉ
SGI-nominaux
chose
machin
truc
type
…
SGI-verbaux
faire
…
V-op
vouloir
pouvoir
devoir
il faut
il semble que
faire
Laisser
Aller
Être sur le point de
Venir de
…
COMBINABILITÉ
APPROPRIATION
V-sup
faire
donner
mettre
tenir
avoir
prendre
…
Prédication verbale
Prédication nominale
N-op
idée
impression
sentiment
…
V-distributionnels
V-aux
être
avoir
INDICATEURS: Noms désignatifs
Noms propres
Noms communs
FIGEMENT
GRAMMATICALISATION

- **Tous les opérateurs, quel que soit l'ensemble auquel ils appartiennent ou leur position, et qui ont des contraintes d'arguments données, ont une transformée synonyme dans un ensemble moins contraint de ces opérateurs**

  - Zellig S. Harris, 1976, *Notes du cours de syntaxe*

Schéma de distribution des constituants de la matrice par rapport au noyau prédicatif



Merci de votre attention

§§§§§§§§§§§§§§§

❶ L'analyse matricielle consiste donc à **visualiser l'ensemble des contraintes grammaticales nécessaires à la construction du sens à travers une prédication complète** dans une langue donnée, en construisant des matrices formées de **constituants élémentaires indécomposables au regard de la prédication concernée et disposés dans l'ordre le moins contraint grammaticalement qu'autorise cette langue.**

❷Les matrices ainsi constituées, **nécessairement plus analytiques et plus étendues que les énoncés qu'elles décrivent**, doivent être **formulées exclusivement en langue naturelle, être parfaitement grammaticales et rester strictement équivalentes aux énoncés qu'elles décrivent du point de vue de l'information, y compris énonciative, qu'elles véhiculent**

bien qu'elles ne leur soient pas équivalentes dans leur usage pragmatique, c'est-à-dire dans un processus hic et nunc de communication actualisée.

❸ **Le caractère analytique des matrices ne vient pas d'une décomposition sémantique intuitive immédiate mais**

d'**un déploiement dégrammaticalisé de la prédication et** d'**une projection morphosyntaxique des procédures d'actualisation des éléments non-prédicatifs**.

Cette procédure s'appuie sur des classes d'équivalence obtenues par

des séries appropriées de restructurations gouvernées par des grammaires locales.

Les **constructions à supports et à constituants classifieurs ou génériques** jouent un rôle central dans ces restructurations.

Les énoncés synthétiques décomposés analytiquement peuvent et doivent donc de ce fait, être automatiquement reconstructibles.

❹ Les matrices analytiques sont **doublement définitoires**:

- ☛ parce qu'elles définissent la **place des constituants du discours au sein de la grammaire**;
- ☛ parce qu'elles indiquent les **conditions dans lesquelles ces constituants sont en position de construire le sens**.

❺ Elles peuvent donc constituer un modèle de référence dans **3 domaines de recherche et d'application** :

- *la comparaison, la typologie et la traduction* des langues;
- *l'analyse des discours*;
- *l'acquisition de sa langue par l'enfant*.

DANS LES TROIS CAS, C'EST LA RELATION ENTRE L'ORGANISATION MATRICIELLE DES INFORMATIONS ESSENTIELLES AUTOUR D'UN NOYAU PRÉDICATIF ET LE PRODUIT FINI OBSERVABLE QUI DÉTERMINE L'ACCÈS AU SENS ET SON ÉVALUATION.

Exemple : le noyau prédicatif lecture

- - Qu'est-ce que tu as fait hier ?
- - J'**ai lu** un roman

*A un **moment** qui est (**un jour avant** + **précède d'un jour**) le **moment de mon énonciation** (**je me suis livré à** + **j'ai entrepris** + **j'ai accompli** + **j'ai achevé**) la **lecture** **partielle ou entière** d'un roman*

Exemple : le noyau prédicatif

lecture

[suite]

La chair est triste, hélas! Et j'ai lu tous les livres.

Mallarmé – Brise marine – Tournon – mai 1865

Et pendant** un **moment qui a duré un temps indéterminé avant** le **moment de mon énonciation** (**je me suis livré à** + **j'ai entrepris** + **j'ai accompli** + **j'ai achevé**) la **lecture** de **tous les livres

LES PAIRES CORRESPONDANTES DANS QUELQUES LANGUES SLAVES

- Slovaque
- Včera včer som **čital** roman
- Včera včer som **prečital** roman

- Tchèque
- Včera včer jsem **četl** roman
- Včera včer jsem **prečetl** roman

- Polonais
- Wczoraj wieczorem **czytałem** powieść
- Wczoraj wieczorem **przeczytałem** powieść

- Russe
- Vtchera vetcherom **tchital** roman
- Vtchera vetcherom **protchital** roman

BIBLIOGRAPHIE -1-

Gross, Maurice, **1981**, **Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique**, *Langages* 63, *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques,* (Alain Guillet & Christian Leclère éds), Paris; Larousse, 7-52.

Harris, Zellig Sabbetai, **1970**, *Papers in Structural and Transformational Linguistics* (Souvent désigné par *Papers*), Dordrecht / New York : D. Reidel Publishing Company / Humanities Pres, 850p. Ce recueil comprend notamment:

- **1952a**, **Discourse Analysis**, *Language* 28, n°1, 1-30 [313-48 in *Papers*]. Trad. fr., mars 1969, par Françoise Dubois-Charlier, *Langages*13, *L'analyse de discours,* (Jean Dubois & Joseph Sumpf éds), 8-45.
- **1952b**, **Discourse Analysis: A Sample Text**, *Language* 28, n°4, 474-94. [349-72 in *Papers*].
- **1964a - 25 avril - Transformations in Linguistic Structure**, *Proceedings of the American Philosophical Society* 108, n° 5, 418-22. [472-81 in *Papers*].
- **1964b**, **The Elementary Transformations**, Excerpts from *Transformations and Discourse Analysis Papers* 54. [482-532 in *Papers*].
- **1965**, **Transformational Theory**, *Language* 41, n°3, 363-401. [533-77 in *Papers*].
- **1969**, **The Two Systems of Grammar: Report and Paraphrase**, *Transformation and Discourse Analysis Papers* 79 [612-92 in *Papers*].
- **1976**, ***Notes du cours de syntaxe***, Trad. de l'anglais par Maurice Gross, Paris: Seuil, 240p.
- **1988**, ***Language and Information***, [Trad. de l'anglais par A. Ibrahim & C. Martinot à paraître aux éditions de la CRL], New York: Columbia University Press, 120p.

BIBLIOGRAPHIE -2-

Ibrahim, Amr Helmy,

- **1994, THÉORIE GÉNÉRALE : De la nature du support de neutralité articulant l'arbitraire et le motivé dans les langues**, *Supports, Opérateurs, Durées*, Textes réunis par Amr Helmy IBRAHIM, Vol. 23 de la Série *Linguistique et sémiotique*, Vol. 516 des *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, Paris, Les Belles Lettres, 15-61.
- **1996a, La forme d'une théorie du langage axée sur les termes supports**, & **Les supports: le terme, la notion et les approches**, *Langages* n° 121, *Les supports* (Amr Helmy Ibrahim éd.), 99-120 & 3-8.
- **1996b, Peut-on, en français, reconnaître automatiquement un support de péjoration?** *Lexique, syntaxe et analyse automatique des textes* - Hommage à Jean Dubois - *LINX* n°34/35, Université de Paris X - Nanterre, 57-77.
- **1997a, Les supports lexico-syntaxiques du non-fini en français et en arabe**, *Semiotics around the World : Synthesis in Diversity,* New York/Berlin: Mouton de Gruyter, 203-207
- **1997b, Pour une définition matricielle du lexique**, *Cahiers de Lexicologie,* Vol. 71 - 2, Didier Érudition, Paris, 155-170.
- **1998a, Peut-on reconnaître automatiquement les supports du non-fini en français et en arabe?,** *BULAG* n°23, *Figement et T.A.L.,* Besançon, 245-273
- **1998b, La mémoire cinétique des termes supports**, *in* CLAS, André, MEJRI, Salah, BACCOUCHE, Taïeb, *La mémoire des mots,* Actes du colloque de Tunis 25-27 sept 97, Col. *Universités francophones,* Tunis/Montréal : SERVICED/AUPELF, 235-243.
- **1999a, Constructions figées et constructions à supports**, *in* MEJRI, Salah, CLAS, André, GROSS, Gaston, BACCOUCHE, Taïeb, *Le figement lexical,* Actes des 1ères Rencontres Linguistiques Méditerranéennes de Tunis, 17-19 septembre 1998, Tunis: Université de Tunis I / CERES, 373-387.
- **1999b, Les prépositions comme trace ou équivalent d'un support**, *Revue de Sémantique et de Pragmatique* 6, Orléans: Presses universitaires d'Orléans, 89-102.

BIBLIOGRAPHIE -3-

Ibrahim, Amr Helmy,

- **2000a, Constantes et variables de la grammaire des supports dans quelques langues romanes,** *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes* (Bruxelles 23-29 juillet 1998), Vol. VI, *De la grammaire des formes à la grammaire du sens,* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 241-250.
- **2000b, Répétition, redondance, reformulation: les spirales explicatives du même,** *Studia Romanica Posnaniensa* XXV/XXVI, Poznan: Université Adam Mickiewicz, 157-167.
- **2000c, Une classification des verbes en 6 classes asymétriques hiérarchisées,** *Syntaxe et Sémantique* 2, *Sémantique du lexique verbal*, Caen: Presses Universitaires de Caen, 81-98.
- **2001a, Argumentation interne et enchaînements dans les matrices définitoires,** *Langages* 142, *Les discours intérieurs du lexique,* (Amr Helmy Ibrahim éd.), 92-126.
- **2001b, Pour réduire la métalangue dans la terminologie linguistique: la redondance,** *Métalangage et terminologie linguistique,* (Bernard Colombat & Marie Savelli éd.) Actes du colloque international de Grenoble, 14-16 mai 1998, *ORBIS /* SUPLLEMENTA, Leuven/Paris: Peeters**,** 209-223.
- **2001c, Quelle linguistique pour la traduction?,** *Actes du XVIIe Congrès national de l'Association espagnole de linguistique appliquée,* Alcalà de Henares, 15-17 avril 1999, *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas,* Tomo 2, (Isabel de la Cruz Cabanillas, Carmen Sanatamaria Garcia, Cristina Tejedor Martinez, Carmen Valero Garcés éd.), Alcalá: Universidad de Alcalá, 759-771.
- **2002a, Maurice Gross: une refondation de la linguistique au crible de l'analyse automatique** – *Actes de la* 9ème *Conférence Annuelle sur le* ***T****raitement* ***A****utomatique des* ***L****angues* ***N****aturelles* (**TALN 2002**), Tome I, 5-30 – CD Rom JEP / TALN / Récital 2002, Nancy: CNRS & Univ Nancy 2.
- **2002b, Les verbes supports en arabe,** *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,* Tome XCVII, fasc.1, Louvain: Peeters*,* 315-352.
- **2003a, Le cadre du *Lexique-grammaire*,** *LINX* 48, *Approches syntaxiques contemporaines,* (Danielle Leeman Éd.), Nanterre: Université Paris X - Nanterre, 101-122.
- **2003b, Dawr *'al rakiza* ('aw *'al doucâma*) fî tachkîl 'al macnâ (= Le rôle du support dans la configuration du sens),** *'al macnâ wa tachakkoulouhou* (= *La signification et sa configuration),* (Moncef Achour Éd.), Actes du colloque organisé à la Faculté des Lettres Manouba les 17-18 et 19 novembre 1999 - Tunis: Publ. Univ. Manouba - Col. *Colloques* n°18, 59-68.

BIBLIOGRAPHIE -4-

Ibrahim, Amr Helmy,

- **2004, Prolégomènes à une typologie de l'actualisation des noms**, *Les constituants prédicatifs et la diversité des langues* (Irmgard Behr & Jacques François éds), Tome XIV des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris,* Leuven: Peeters, 29-76.
- **2005a, Lexicon Grammar within the Defining Matrix Analysis Model,** *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics - In Memory of Maurice Gross and Antonio Zampolli* - Proceedings of the 2nd Langauge & Technology Conference (April 21-23, 2005, Poznan, Poland), 196-200.
- **2005b, Light verbs in Standard and Egyptian Arabic**, *Perspectives in Arabic Linguistics, Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics* (Proceedings of the 2003 Alexandria 17th Symposium - Mohammad T. Alhawary & Elabbas Benmamoun eds), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 116-129.
- **2005c, Le paradigme des supports de point de vue en français et en arabe,** *Les périphrases verbales*, Hava Bath-Zev Shyldkrot & Nicole Le Querler éds, Amsterdam / New York: John Benjamins, Col. LIS, 185-205.